

母教會的基督科學董事會將瑪麗·貝格·愛迪的獻詞，「“你選擇”」的翻譯版，作為禮物送給你們。愛迪夫人是**基督科學**的發現者，《科學與健康——聖經之鑰匙》的作者，及美國波士頓基督科學教徒第一教會，母教會的榮譽牧師。2014年，我們邀請基督科學教徒國際教會大家庭，以及她在「耶穌在基督治癒的靈性基礎上，建立他的教會並堅守其使命」的闡述（《科學與健康——聖經之鑰匙》第136頁），來研讀並領悟「“你選擇”」這篇獻詞。

The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany

《基督科學教徒第一教會與雅集》第三至六頁

“Choose Ye”

“你選擇”

MESSAGE FROM MARY BAKER EDDY ON THE OCCASION OF THE DEDICATION OF THE EXTENSION OF THE MOTHER CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST, JUNE 10, 1906

1906年6月10日，瑪麗·貝格·愛迪在基督科學教徒母教會擴建新廈落成的禮拜獻詞。

MY BELOVED BRETHREN: — The divine might of Truth demands well-doing in order to demonstrate truth, and this not alone in accord with human desire but with spiritual power. St. John writes: “Blessed are they that do His commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.” The sear leaves of faith without works, scattered abroad in Zion’s waste places, appeal to reformers, “Show me thy faith by thy works.”

我親愛的弟兄們：**真理**的神性大能要求用善行來顯示真理，這不僅與人類心願而與靈性力量是一致的。聖約翰寫道：「那些遵行祂命的有福了，可得權柄能到生命樹那裡，也能經門進城。」信心沒有行為的枯萎葉子，散落在錫安的荒廢地上，對改革者的呼籲是，「藉著你的行為，將你的信心指給我看。」

Christian Science is not a dweller apart in royal solitude; it is not a law of matter, nor a transcendentalism that heals only the sick. This Science is a law of divine Mind, a persuasive animus, an unerring impetus, an ever-present help. Its presence is felt, for it acts and acts wisely, always unfolding the highway of hope, faith, understanding. It is the higher criticism, the higher hope; and its effect on man is mainly this — that the good which has come into his life, examination compels him to think genuine, whoever did it. A Christian Scientist verifies his calling. *Choose ye!*

基督科學不是隔離在皇室僻地的居者；也不是個物質的法規，更不是只能夠療癒病者的超凡主義。**基督科學**是神性**心靈**的律法，令人信服的沖擊力，無誤的原動力，永遠臨在的幫助。因為其發揮作用並明智地發揮作用，總是展開著希望、信心和理解的大道，其臨在是感覺得到的。其對人的影響主要是，更高的評論，更高的希望；及那來到他生命裏的美善，驅使他思量真實，無論何以而來。基督科學教徒驗證對他的感召。**你選擇！**

When, by losing his faith in matter and sin, one finds the spirit of Truth, then he practises the Golden Rule spontaneously; and obedience to this rule spiritualizes man, for the world's *nolens volens* cannot enthrall it. Lust, dishonesty, sin, disable the student; they preclude the practice or efficient teaching of Christian Science, the truth of man's being. The Scripture reads: "He that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me." On this basis, how many are following the Way-shower? We follow Truth only as we follow truly, meekly, patiently, spiritually, blessing saint and sinner with the leaven of divine Love which woman has put into Christendom and medicine.

A genuine Christian Scientist loves Protestant and Catholic, D.D. and M.D., — loves all who love God, good; and he loves his enemies. It will be found that, instead of opposing, such an individual subserves the interests of both medical faculty and Christianity, and they thrive together, learning that Mind-power is good will towards men. Thus unfolding the true metal in character, the iron in human nature rusts away; honesty and justice characterize the seeker and finder of Christian Science.

The pride of place or power is the prince of this world that hath nothing in Christ. Our great Master said: "Except ye . . . become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven," — the reign of righteousness, the glory of good, healing the sick and saving the sinner. The height of my hope must remain. Glory be to Thee, Thou God most high and nigh.

Whatever is not divinely natural and demonstrably true, in ethics, philosophy, or religion, is not of God but originates in the minds of mortals. It is the Adam-dream according to the Scriptural allegory, in

當人失去對物質和罪的信心時，他找到**真理**的靈性，自然地實踐金律；無論世人喜歡與否都不能影響金律，遵守這律法使人靈性化。貪欲、不誠實和罪阻擋教徒的進步；妨礙**基督科學** — 這人的存在真理 — 的實踐及有效的教導。

《聖經》說道：「不背著他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。」以此為基礎，多少人跟從著指路者呢？只有當我們真實地、謙和地、耐心地、靈性地跟從**真理**時，那麼我們確實跟從了**真理**，以女人放進基督信仰及醫藥中神性之**愛**的酵母，來祝福聖人和罪人。

真正的基督科學教徒愛新教徒和天主教徒、神學士和醫師， — 愛所有那些愛**神**的，愛那些愛美善的人；並且愛他的敵人。你會發覺，如此個人，不僅不對抗而且促進醫療系及基督教兩者的利益，與他們共同增進，領悟到**心靈**力量是對所有人的恩賜。由之展現出性格上的純正金屬，人類本性中的鐵鏽蝕掉；誠實和公正描繪出**基督科學**的探索者和尋找者的性格。

地位和權力的驕傲是世上之王，但在**基督**之內甚麼都不是。我們偉大的師主說道：「你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國，」 — 公義的治理，美善的榮耀，療癒病者和拯救罪人。我希望的高度必持續。榮耀歸於**祢**，至高親近的**神**。

凡在倫理、哲學、及宗教上，不是神性自然的及不是顯示真實的，則不是**神**的，而是源於必朽者心靈的。據聖經寓言中的亞當之夢，假設男人是自塵土起始，女人是從男人肋骨而來， — 婚姻

which man is supposed to start from dust and woman to be the outcome of man's rib, — marriage synonymous with legalized lust, and the offspring of sense the murderers of their brothers!

Wholly apart from this mortal dream, this illusion and delusion of sense, Christian Science comes to reveal man as God's image, His idea, coexistent with Him — God giving all and man having all that God gives. Whence, then, came the creation of matter, sin, and death, mortal pride and power, prestige or privilege? The First Commandment of the Hebrew Decalogue, "Thou shalt have no other gods before me," and the Golden Rule are the all-in-all of Christian Science. They are the spiritual idealism and realism which, when realized, constitute a Christian Scientist, heal the sick, reform the sinner, and rob the grave of its victory. The spiritual understanding which demonstrates Christian Science, enables the devout Scientist to worship, not an unknown God, but Him whom, understanding even in part, he continues to love more and to serve better.

Beloved, I am not with you *in propria persona* at this memorable dedication and communion season, but I am with you "in spirit and in truth," lovingly thanking your generosity and fidelity, and saying virtually what the prophet said: Continue to choose whom ye will serve.

Forgetting the Golden Rule and indulging sin, men cannot serve God; they cannot demonstrate the omnipotence of divine Mind that heals the sick and the sinner. Human will may mesmerize and mislead man; divine wisdom, never. Indulging deceit is like the defendant arguing for the plaintiff in favor of a decision which the defendant knows will be turned against himself.

則與合法的欲念同義，官感所生的是其兄弟的謀殺者！

徹底從這感官錯覺和幻想的肉身之夢中脫離出來，**基督科學**展示人為**神**的形象、為**祂**的意念、及與**祂**共存 — **神**賦予一切，而且人有著一切**神**所賦予的。那麼何來物質、罪惡與死亡、必朽的驕傲與權力、聲望和特權的創造呢？金律和希伯來十誡的第一條：「除了我以外，你不可有別的眾神」，是**基督科學**上的一切之一切。當意識到它們是靈性的理想主義及現實主義，則造就基督科學教徒，療癒病者，改造罪者，並奪取墳墓的勝利。顯示**基督科學**的靈性理解，使虔誠的科學教徒能夠敬拜**祂**，並非一個不為所知的**神**，即使對**祂**只部份理解，他會繼續愛得更多，及事奉得更好。

親愛的，在這難忘的奉獻禮拜與共融的時刻我不與你們同在，但我與你們「在真理及在靈上」同在，滿懷愛意感謝你們的慷慨與忠誠，正如先知所說的：不斷地選擇你所要事奉的。

忘記金律及縱容罪，人則不能事奉**神**；也不能顯示療癒病者與罪者的神性**心靈**之全能。人類的意願可能會誘惑及誤導人；但神性智慧，卻絕不會。縱容欺詐就如被告為有利於原告的判決而爭論，被告知道對自己會是不利的。

We cannot serve two masters. Do we love God supremely? Are we honest, just, faithful? Are we true to ourselves? “God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.” To abide in our unselfed better self is to be done forever with the sins of the flesh, the wrongs of human life, the tempter and temptation, the smile and deceit of damnation. When we have overcome sin in all its forms, men may revile us and despitefully use us, and we shall rejoice, “for great is [our] reward in heaven.”

You have dexterously and wisely provided for The Mother Church of Christ, Scientist, a magnificent temple wherein to enter and pray. Greatly impressed and encouraged thereby, deeply do I thank you for this proof of your progress, unity, and love. The modest edifice of The Mother Church of Christ, Scientist, began with the cross; its excelsior extension is the crown. The room of your Leader remains in the beginning of this edifice, evidencing the praise of babes and the word which proceedeth out of the mouth of God. Its crowning ultimate rises to a mental monument, a superstructure high above the work of men’s hands, even the outcome of their hearts, giving to the material a spiritual significance — the speed, beauty, and achievements of goodness. Methinks this church is the one edifice on earth which most prefigures self-abnegation, hope, faith; love catching a glimpse of glory.

我們不能事奉兩個主。我們至高無上地愛神嗎？我們誠實、公正及忠信嗎？我們對自己真誠嗎？「神是輕慢不得的。人種的是甚麼，收的也是甚麼。」居駐于我們無私的高尚自身，需要徹底除掉肉身的罪、人類生活上的過錯、引誘者與誘惑、及非難的笑容和欺騙。當我們在所有罪的形式上征服了罪，人們可能凌辱與刁難地利用我們，而我們該欣喜，「因在天上[我們]的賞賜是大的。」

你們技巧地和明智地為基督科學教徒母教會提供了一座進入並祈禱的宏偉殿堂。我大為感動及鼓舞，深深感謝你們在進步、團結與愛上的證實。基督科學教徒母教會實而不華的原廈，始於十字架，其巍峨的新廈是冠冕。你們領導者的房間會仍保留在原廈前處，見證著孩子們的讚頌，及出自神口中的話。其冠頂提升到精神上的建築，一座遠超過人手所造的上層架構，也就是他們心意的果實，給物質的予以靈性意義 — 進度、美感與美善的成就。對我而言，這教堂是世上一座最能預示克己、希望、信心的教堂建築；愛瞥見榮耀。

© 2014 The Christian Science Board of Directors
轉載自基督科學董事會的批准。

只要不進行任何更改，最多100件本文的複印件可免費共享。
進行任何其他用途的允許，請聯繫 copyright@csp.com（請用英文）。
聖經經文是從《中文英王欽定本》提選。